



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
lica odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87/1-PT  
Datum: 17. oktobar 2008.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VEĆEM III**

**Rešava:** sudija Frederik Harhoff, pretpretresni sudija  
**Sekretar:** g. Hans Holthuis  
**Nalog od:** 17. oktobra 2008.

**TUŽILAC**

**protiv**

**VLASTIMIRA ĐORĐEVIĆA**

**JAVNO**

**NALOG ZA PREVOD PRETPRETRESNOG PODNESKA TUŽILAŠTVA**

**Tužilaštvo:**

g. Chester Stamp  
gđa Daniela Kravetz  
g. Mathias Neuner

gđa Nisha Valabhij  
gđa Parya Gopalan  
gđa Silvia D'Ascoli

**Odbrana:**

g. Dragoljub Đorđević  
g. Veljko Đurđić

**JA, Frederik Harhoff, sudija** Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (u daljem tekstu: Međunarodni sud);

**POŠTO SAM IMENOVAN** za pretpretresnog sudiju u predmetu *tužilac protiv Vlastimira Đorđevića*, nalogom od 22. juna 2007,<sup>1</sup>

**REŠAVAJUĆI** po Zahtevu Vlastimira Đorđevića za prevod pretpretresnog podneska tužilaštva na B/H/S, koji je podnet 13. oktobra 2008. godine (u daljem tekstu: Zahtev),

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da, mada je obaveza na osnovu pravila 44(A)(ii) i pravila 45(B) Pravilnika o postupku i dokazima (u daljem tekstu: Pravilnik) da branilac optuženog pismeno i usmeno dobro vlada jednim od dva službena jezika Međunarodnog Suda,

**UZIMAJUĆI NADALJE U OBZIR** da je na osnovu pravila 65ter(E), tužilaštvo podnelo pretpretresni podnesak u ovom predmetu 1. septembra 2008. godine na engleskom jeziku,

**UZIMAJUĆI NADALJE U OBZIR** da tužilaštvo nije obavezno da ovaj podnesak dostavi na B/H/S, ali da je odbrana naznačila da bi njenom klijentu bilo od pomoći da dobije primerak na jeziku koji optuženi razume kako bi bolje bio u stanju da pomogne sopstvenoj odbrani,<sup>2</sup>

**PRIHVATAJUĆI** da odluka da se ovaj Zahtev prihvati nije suštinsko pravo garantovano Statutom Međunarodnog suda ili Pravilnikom,

**IMAJUĆI NADALJE U VIDU** da, pošto se Međunarodni sud kreće ka okončanju svoje misije, one mere koje nisu obično ili suštinski obavezne kao pitanje osnovne pravičnosti, ali mogu olakšati brže suđenje u predmetu trebaju biti uzete u obzir kao pitanje racionalnog vođenja sudskog postupka,

**OVIM, IZUZETNO, ODOBRAVAM** Zahtev i **NALAZEM** da se pretpretresni podnesak tužilaštva, podnet 1. septembra 2008. godine, prevede na B/H/S radi dobrobiti optuženog.

---

<sup>1</sup> Nalog u vezi sa sastavom tročlanog pretresnog veća i imenovanjem pretpretresnog sudije, 22. jun 2007.

<sup>2</sup> Zahtev, par. 5.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija Frederik Harhoff,  
pretpretresni sudija

Dana 17. oktobra 2008. godine  
U Hagu,  
Holandija

**[pečat Međunarodnog suda]**